



## ECUMENICAL PATRIARCHATE

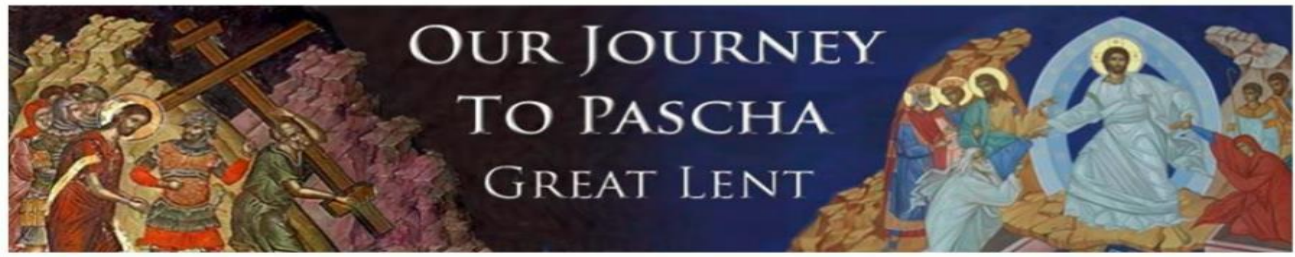
### THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

SUNDAY, MARCH 31<sup>ST</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019



### Third Sunday of Great Lent – Veneration of The Holy Cross – Saint Cyril, Archbishop of Jerusalem

الأحد الثالث من الصوم - أحد السجود للصليب الكريم القديس كيرلس اسقف اورشليم

Matins (Eothina XI): John 21:14 -25

KATAVASIAS OF THE ADORATION OF THE CROSS -TONE ONE

إِنَّ مُوسَى الْإِلَهِيِّ قَدْ سَبَقَ فَرَسَمَ صَلْبِيكَ قَدِيمًا، وَأَجَازَ إِسْرَائِيلَ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ، لَمَّا ضَرَبَ الْجَوْهَرُ الرَّطْبَ بِالْعَصَا، مُرْتَلًّا لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، تَسْبِيحًا عَلَى الْخُرُوجِ

THE DOXASTICON FOR THE THIRD SUNDAY OF LENT IN TONE 8

المجد لأب والابن والروح القدس

إِنَّ رَبَّ الْكُلِّ، قَدْ عَلَّمَ بِمَثَلٍ بَأْنَ نَهْرَبٍ مِنْ شُمُوحِ الْفَرِيسِيِّينَ الْأَرْدِيَاءِ، وَأَدَبَ الْجَمِيعَ كَيْ لَا يَتَرَفَّقُوا بِأَرَانِهِمْ عَنِ الْوَاجِبِ، إِذْ صَارَ هُوَ نَفْسُهُ رَسْمًا وَنُمُودَجًا، وَأَفْرَعُ ذَاتَهُ حَتَّى إِلَى الصَّلِيبِ وَالْمَوْتِ. فَلَنزَفُغْ لَهُ الشُّكْرُ مَعَ الْعَشَّارِ قَانِلِينَ: يَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، وَلَبِثَ إِلَيْهَا غَيْرَ مَالُومٍ، نَجِّنَا مِنَ الْآلَامِ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا

طروبارية الصليب (اللحن الأول)

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك. وامنح ملوكنا المؤمنين الغلبة على البربر. واحفظ بقوة صليبك، جميع المختصين بك

RESURRECTION TROPARION – TONE 3

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

طروبارية القيامة (اللحن الثالث)

لِنَتَفَرَّحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طروبارية البار كيرلس رئيس أساقفة اورشليم (اللحن الرابع)

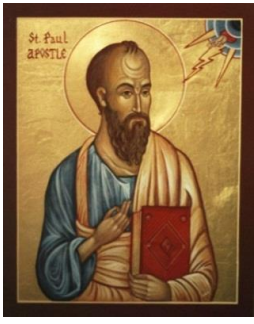
قد أظهرتك افعال الحق لرعيته. قانوناً للإيمان وصوراً للوداعة ومعلماً للإمساك. ايها الأب رئيس الكهنة كيرلس. فلذلك احرزت بالتواضع الرفعة وبالمسكنة الغنى. فتشفع الى المسيح الاله ان يخلص نفوسنا

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

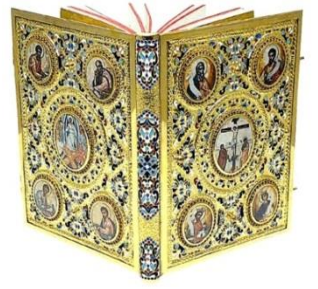
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك

قنداق البشارة والصوم الكبير باللحن الثامن

اني انا مدينتك يا والدة الاله. اكتب لك رايات الغلبة، يا جندياً محامية. وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد. لكن بما ان لك العزة التي لا تحارب. اعتقيني من صنوف الشدائد. حتى اصرخ اليك: افرحي يا عروسا لا عروسا لها



## SCRIPTURE READINGS For Third Sunday of Great Lent



### THE EPISTLE

(For Third Sunday of Lent)

*Save O Lord, thy people, and bless thine inheritance.*

*Unto thee will I cry, O Lord, O my God.*

*Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews*

**4:14 – 5:6**

Brethren, seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin. Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness. Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. And no man takes his honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: "You are my Son, Today I have begotten You." As He also says in another place: "You are a priest forever According to the order of Melchizedek".

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك

الك يا رب اصرخ الهى

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين

**4:14 – 5:6**

يا إخوة ، إذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السماوات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاعتراف. لأن ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لأهواننا بل مجرب في كل شيء مثلنا ما خلا الخطيئة. فنقبل اذن بثقة الى عرش النعمة لننال رحمة ونجد ثقة للإغاثة في أوانها. فإن كل رئيس كهنة متخذ من الناس يُقام لأجل الناس فيما هو لله ليُقرَّب تقادم وذبابح عن الخطايا في إمكانه ان يُشفق على الذين يجهلون ويضلون لكونه هو ايضاً متلبساً بالضعف. ولهذا يجب عليه ان يُقرَّب عن الخطايا لأجل نفسه كما يُقرَّب لأجل الشعب. وليس احد يأخذ لنفسه الكرامة بل من دعاه الله كما دعا هرون. كذلك المسيح لم يمجده نفسه ليصير رئيس كهنة بل الذي قال له انت ابني وانا اليوم ولدتك. كما يقول في موضع آخر انت كاهن الى الابد على ملكيصادق  
رتبة

### THE GOSPEL

(For Third Sunday of Lent)

*The Reading of the Gospel is from Saint Mark*

**8:34-36; 9:1**

The Lord said, "If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when he comes in the glory of his Father with the holy angels." And Jesus said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power

فصل شريف من بشارة القديس مرقس البشير والتلميذ  
الظاهر

قال الرب من اراد ان يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني . لأن من اراد ان يخلص نفسه يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل يخلصها. فانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. ام ماذا يعطي الانسان فداءً عن نفسه. لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطي يستحي به ابن البشر متى اتى في مجد ابية مع الملائكة القديسين. وقال لهم الحق اقول لكم ان قوماً من القانمين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد اتى بقوة.

**GLORY TO THEE O LORD ... GLORY TO THEE**

بدلاً من "قدوس الله، قدوس القوي....." نرتل  
لصليبك يا سيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد  
بدلاً من "سبحوا الله من السماوات....." نرتل  
لقد ارتسم علينا نور وجهك يا رب. هلوليا  
بدلاً من "قد نظرنا النور الحقيقي....." نرتل  
خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك